

Lesico replegau en a Sotonera

(primavera y verano de 1980)

Fernando ROMANOS HERNANDO

Este treball que astí tos presento tiene ta yo una importancia espezial, porque estió ta yo, o primer contauto que tenié con l'aragonés bibo, y tamién o primer treball de rechira feito por yo cuan yere un chobenastro atarrantau. Cal parar cuenta que yo alabez tenebe 16 años, l'aragonés plegau d'aprender y una deleria por Francho Nagore, a suya gramatica y os suyos escritos. Una poesía suya, clamada "Chusta Presenzia" (*Chusta presenzia do l'orizón se tresbate...*) publicada en as *Fuellas* lum. 16, me percutió tanto y tan fundo que dende que la leyé nunca he deixau d'interesar-me por l'aragonés y por a poesía.

Tenebe langaria d'ixulufar, de conoxer más y millor ixa marabilla, ixe trobo que m'embazilaba, de perzibir por os sentius que ixo yera berdá, que ixo esistiba. A ilusión yera tan gran y os meyo tan pocos que, trampis, tot, a propia ilusión, a propia deleria te feba forrumbiar atarrantau. Asinas o primer biache lo fazié aproveitando una excursión que feba un colexio ta o castiello de Lobarre, nos deixó en l'esbarre de Boleya y lindongo lindango faziemos a peu plano os quilometros que nos desaparaban de Boleya. Y digo faziemos, porque en ixe biache d'a primavera de 1980, m'acompañón Francho Vicente, Ricardo Arguis y Os Toñins. O segundo biache lo fazié en bezicleta dende Zaragoza en o verano d'ixe mesmo año 1980, chunto con Ramón Lambán, conoxiu pedalaire y lutiador.

Una parte d'este lesico estió publicau prou incompleto y con bellas entibocazions, en un boletín a ziclostil clamau *Rebellar*, que editaba con una curta tirada a Colla Chobenil d'a Fabla, amortada poco dimpués y que estió simián d'o futuro Ligallo de Fablans feito en 1982.

Ixe mesmo verano, puyé ta San Chuan de Plan, conoxié a Josefina Loste y l'aragonés chistabín. Me percutió muito y dende alabez no he deixau de puyar-ie siempre qu'he puesto. No pas sólo que a Chistau, sino a Sobrarbe en cheneral que

Luenga & fablas, 1 (1997)

ye plen de chen encantadora. Estas dos espedenzias en l'añada 80 con a fabla biba y as leuturas de Francho Nagore, estión tan percutideras, que dica güe en zorruspo d'ixas fuens.

O intrés por o chistabino continó, y cada bez que i puyabe prenebe notetas, charrabe con chen, dimpués conoxié a Fernando Blas y dezidimos fer o dizionario chistabín (fayena en a que i semos). De Boleya, no más quedaban es papeluzios manuscritos cazegaus per bel calaxo, y as ringleras a ziclostil d'aquel boletín. Güe los he ixenegau d'o ricuerdo, y los he achustau a la nueba teunoloxía informatica, ta que pueda fer onra a qui tenga interés en conoxer l'aragonés bibo.

As palabras estión replegadas a bolandera de lo que deziba la chen (en ixerano yeran as fiestas, espazio siempre propizio ta la bitalidá de l'aragonés) y tamién estiemos muitos ratos estrolicando y paroliando con bels golez que yeran en a plaza, en os pedriños y en os carasols y recuestos. Tamién Agliberto Garzés nos fazilitó muitas aclarazions de palabras, matices, y exemplos. Este señor alabez escribiba en o *Folletón de l'Alto Aragón* (suplemento de *Nueva España*, o periodico de Huesca) y bels articlos suyos astí publicaus nos aduyón muito tamién.

Con a mirada enta zaga beigo que o tiempo ha pasau como un follet, en estas añadas nos han iu deixando muitos golez que charraban aragonés, y talmén hemos perdiu tot este tiempo, ya que s'han feito bien pocas imbestigazions, ye un tesoro irrecuperable. Tot lo que no faigamos agora ya nunca lo podremos fer, asinas nos tendremos qu'esperbutir un poquet, y replegar tot lo replegable.

Solo faremos o gran dizionario d'aragonés, y un güen modelo d'aragonés ta una adecuada y equilibrada perbibenzia, cuan aigamos estudiau y conoxiu a más gran parte de l'aragonés. Y tos digo que queda muito, muito por ixuluftrar (y pocas añadas ta fer-lo).

A

A ormino. Con frecuencia, habitualmente.

Abandiar. Crecer de forma desigual las plantas.

Abentar. Tirar, lanzar, arrojar.

Abentau. Muy rápido, disparado, a toda velocidad.

Abillanera. Avellano.

Abridor. Tipo de melocotón

Abrispa. Avispa.

Acaballar-se. Superponerse, montarse.

Aclochau. Agachado.

Acorar. Acabar o terminar de consumir algo.
Acotraziar. Arreglar.
Adibinalla. Adivinanza. (*adibina adibinalla, ¿cuála ye l'abe que pone o güego n'a palla?; aquella qu'escarcalla*).
Aduyar. Ayudar.
Afafau. Atontado.
Afirmar. Contratar.
Afogar. Ahogar.
Aforro. Ir d'aforro. Ir sin ropa, descamisado, en mangas de camisa.
Aforzar. Forzar, violentar.
Afoyar. Cavar.
Afundir-se. Hundirse.
Agazapiar. Coger, atrapar, capturar.
Agundante. Abundante.
Aire. Viento.
Airera. Ventolera.
Ajazeite. Salsa a base de aceite y ajo.
Alazete. Cimientos.
Alba. Rayar l'alba. Amanecer.
Albarén. Alamo.
Albertir. Advertir.
Albertenzia. Advertencia.
Alcazia. Acacia.
Alcontrar. Encontrar.
Alcordar-se. Acordarse.
Alcorzes. Recortes.
Alfalze. Alfalfa.
Alicancán. Piojo.
Alíceo. Alacrán.
Alirols. Adornos de repostería.
Almendrera. Almendro.
Alministrador. Administrador.
Alministrar. Administrar.
Alministrazió. Administración.
Almirar-se. Admirarse.
Almirau. Admirado.
Almudébal. Nombre autóctono de Almudévar.
Alredes. A propósito, a posta.
Alufrar. Mirar fijamente, con atención.
Aluziar. Afilar los aperos y herramientas.
Alzar. Guardar.
Amalbezar-se. Viciarse, coger malos hábitos.
Amalbezau. Viciado, mal acostumbrado.
Amás. Además.
Amoderar. Moderar.

Luenga & fablas, 1 (1997)

Amollar. Mejorar el tiempo.
Amortar-se. Morirse todos los de un pueblo o una familia.
Amprar. Tomar prestado.
Amprón. Ir d'amprón. Vivir de los demás.
Andaloziar. Llover intermientente o poco.
Andalozio. Lluvia pequeña.
Ande. Donde.
Antonzes. Entonces.
Arrujiar. Rociar, regar, salpicar con agua.
Artualidá. Actualidad.
Asabelo. Mucho.
Ascape. Enseguida.
Asinas. Así, de esta forma.
Asperar. Esperar.
Atamás. A pesar de, aunque. (*ej. lo faré atamás tuyas*).
Atufar-se.
Aura. Ahora.
Autero. Conductor.
Azetar-se. Estropearse algo por oxidación de sus elementos.
Azeto. Estropeado, oxidado, con mal sabor.

B

Bacal. Cuero.
Ballueca. Avena loca.
Barandau d'agua. Tormenta, chaparrón.
Barilla. Mandíbula.
Baruquia. Obsesión, idea rara.
Baruquiar. Tener ideas raras, obsesionarse con algo.
Barza. Zarza.
Barzal. Zarzal.
Basé. Trago, vaso pequeño.
Bel, Bels, Bella, Bellas. Adj. indefinidos. Algún, alguna, algunos, algunas.
Benir-se-ne. Venirse.
Besita. Visita.
Besitar. Visitar.
Bes-te-ne. Vete, márchate.
Bier. Ver.
Bislai. De bislai. De reajo.
Boleya. Nombre autóctono de Bolea, ya casi no lo dice nadie.
Buco. Macho cabrío.

C

Cacherulo. Cachirulo.
Cacho. Agachado, bajo.
Cajico. Roble.
Caloraza. Calor muy intenso.
Camal. Rama gorda de un árbol.
Cambrión. Camión
Cambrioneta. Camioneta.
Camburriar. Cambiar.
Canturrutiar. Tararear una canción.
Carraña. Rabia, odio, enfado.
Carrasca. Encina.
Carrascal. Encinar.
Carrasquizo. Tipo de encina.
Cascabelico. Ciruela muy pequeña.
Cluquiada. Siesta, sueñecito.
Cobajo. Parte de abajo.
Cobalto. Parte de arriba.
Cojadero. Que se puede coger, listo para ser cogido.
Conduta. Cuota anual en especie.
Conzieto. Capricho, mancha que se produce al nacer.
Cosa. Nada.
Craba. Cabra.
Creyer. Creer.
Cuasi. Casi.
Cuebeta. Cobacho.
Custión. Cuestión.
Cutío. Callado, a escondidas, dismuladamente.

CH

Charla. Rata de monte.
Charrada. Conversación, coloquio.
Charrar. Hablar, conversar.
Chelar. Helar.
Chelau. Helado.
Chelo. Hielo.
Chemas. Yemas de las plantas.
Chen. Gente.
Chichanpurna. Carne a la brasa.
Chino-chano. Despacio.
Chordón. Frambuesa.
Chordonera. Planta de la frambuesa.
Chubillo. Ovillo.
Chuflet. Silbato.

D

De metiretas. En broma.
Debantar. Levantar.
Debantal. Delantal.
Dende. Desde.
Desapartar. Apartar.
Desiguida. Enseguida.
Desimir. Librarse de algo.
Dimpués. Después.
Dinantes. Antes, hace un momento.
Dispués. Después.
Diya. Día.
Dondiar. Ir de un sitio a otro sin rumbo fijo.
Dondorondón. Escarcha.
Drecho. Derecho.
Dula. Animales de labranza.

E

Embassador. Embudo.
Empeziar. Empezar, comenzar.
Emprenable. Impermeable, chubasquero.
En hai. Hay.
En. De ello. (si es postverbal es **ne**) Los verbos de movimiento cuando son reflexivos se conjugan con este complemento (*me'n boi, se'n beniba, subir-se-ne, bes-te-ne*).
Encantuchar-se. Apasionarse por algo, gustar mucho una cosa.
Encorrer. Perseguir.
Endrechar. Dirigirse hacia un sitio .
Enta par de. Hacia.
Enta. Hacia.
Entremistante. Mientras tanto.
Esautamente. Exactamente
Esauto. Exacto.
Esbarafundiar. Delirar, desvariar, alucinar.
Esbarrar-se. Desviarse.
Esbarre. Desvío.
Esbrunze. Convulsión, sacudida brusca con el cuerpo.
Esbrunziar-se. Convulsionarse.
Escansar-se. Relajarse, descansar.
Escarraminchas. A escarraminchas. A horcajadas, con las piernas abiertas.
Escobar. Barrer.
Escolgar. Colgar.
Escomenzar. Comenzar.
Esfer. Deshacer.
Esmelicar-se. Partirse de risa.

Esparbel. Gavilán.
Espeau. Muy cansado de los pies por haber andado.
Espetar. Responder, dar una respuesta rápida.
Espique. Insulto, ofensa.
Esprisions. Saludos, recuerdos.
Estiaño. Hogaño, en este año.
Estregar. Untar.

F

Fajolazo. Golpe, garrotazo.
Fajuelo. Rama de la vid.
Falaguera. Manía, obsesión, ocurrencia.
Farinazo u farineta. Acontecimiento inesperado, mala pasada, inconveniente.
Farinetas. Gachas, plato a base de harina, leche, patatas.
Farto. 1.- Harto. 2.- Empapado, muy mojado.
Fato. Tonto, bobo.
Feito. Hecho.
Fer a cruz de Dios. Fingir enfermedad en el trabajo.
Fer chuego. Venir bien, combinar.
Fer goyo. Gustar.
Fer jeribetes. Hacer aspavientos.
Fer o fato. Tontear, hacer el idiota.
Fer o mandau. Obedecer, cumplir una orden o recado.
Fer o manto. Acurrucarse, simular enfermedad.
Fer puente. Saltarse a uno en una ronda, cuando se bebe en corro.
Fer. Hacer.
Ferfer. Cigarra.
Ferrería. Herrería.
Ferrero. Herrero.
Fiero. Feo.
Fierro. Hierro.
Figo. Higo.
Figuera. Higuera.
Fillo. Hijo.
Fito fito. Fijamente, con atención.
Fizar. Picar un animal.
Fizeta. Insecto que pica en general (avispas, abejas, tábanos).
Florada. 1.- Floración, o cosecha de frutos. 2.- Racha, periodo de tiempo que ocurren cosas buenas o malas.
Fogarita. Fuego, hoguera pequeña.
Forato. Agujero, especialmente en las paredes.
Forcallo. Horca.
Foricacho. Escondite, madriguera.
Frajenco. Cerdo semental.
Frasno. Fresno.

Luenga & fablas, 1 (1997)

Frontinazo. Choque, golpe.

Fuina. Marta, garduña.

G

Gachapo. Gazapo, cría de la liebre.

Galacho. Refugio, escondite, lugar cubierto.

Garra. Pierna.

Garrada. Zancada, paso largo.

Garriar. Mover las piernas, patalear, abrirlas con intención de andar.

Gayata. Bastón.

Gollardo. Tremendo, hermoso, grande.

Guarán. Burro semental.

Güego. Huevo.

Güei. Buei.

Güembro. Hombro.

Guipar. Observar, divisar, fijarse.

I

Ir-se-ne. Irse.

Ixe, ixa, ixos, ixas. Ese, esa, esos, esas.

Ixo. Eso.

J

Jamar. Comer.

Jeribetes. Gestos raros, aspavientos.

L

La uno, la otro. El uno, el otro.

Laminar-se. Relamerse, chuparse los labios.

Latón. Bote o lata vieja.

Letazino. Planta lechosa, euforbio.

Leyer. Leer.

Lifara. Comilona.

Linia. Línea.

Litonero. Almez. Tipo de árbol.

Lobarre. Nombre autóctono de Loarre.

Lugar. Pueblo.

Lutiar. Luchar, pelear.

M

Maitines. Actos religiosos a primera hora de la mañana.

Malacatón. Melocotón.

Malmeter. Estropear

Mandau. Recado, encargo.

Melico. Ombligo.
Mesache. Chico.
Mesmamente. Precisamente.
Miaja. Nada.
Miaja. Bella miaja, una miaja. Un poco.
Mica. Bella mica, una mica. Un poco.
Mica. Nada.
Mida. Medida.
Mientras. Mientras.
Minflar. Comer. (puede ser un cruce de *minchar* con *rinflar*, que ye 'hincharse').
Misto. Cerilla, fósforo.
Moscallón. Moscardón.
Moscofia. Mecedora.
Mosen. Cura.
Mosquera. Sombra de un árbol.
Mozé. Chico.
Muito. Mucho.
Muller. Mujer.

N

Ni branca ni media. Nada de nada.
Nierbo. Nervio.
Nierbudo. Nervioso.

O

Obella. Oveja.
Onde. Donde.
Ordio. Cebada.
Ortalizia. Hortaliza.
Oserbar. Observar.

P

Palla. Paja.
Panizar. Maizal.
Panizo. Maiz.
Parar cuenta. Fijarse, darse cuenta.
Peduco. Calcetín recio.
Pescataire. Vendedor ambulante de pescado.
Petrolío. Petróleo.
Pillar. Coger.
Pleber. Llover. (En Lobarre, pero en Boleya *llover*).
Pocha. Bolsillo.
Posar-se. Sentarse.
Pozal. Cubo.

Luenga & fablas, 1 (1997)

Preto. Lleno del todo.
Puesto. Sitio, lugar.
Pueyo. Montículo.
Pueyo. O Pueyo. Nombre autóctono de Puibolea.
Punto diya. Al principio de la mañana.

Q

Quinquilaire. Vendedor ambulante, traficante.
Quisquis. Flequillo.

R

Rabaño. Rebaño.
Rabaño. Un rabaño. Mucho, en gran cantidad. (*beniba un rabaño chen*).
Rabera. Parte de atrás, trasera.
Rabirón. De rabirón. De reajo.
Ramizo. Rama gorda de un árbol, pero más pequeña que el *camal*.
Rayar l'alba. Amanecer.
Recau. Plato típico, como cocido.
Recau. Un recau, bel recau. Mucho.
Redolada. Comarca.
Refirmar-se. Apoyarse.
Rematar. Acabar.
Replegar. Recoger.
Retaculas. De retaculas. Hacia atrás, retrocediendo.
Royo. Rojo.

S

Sadeta. Saeta.
Sagardiana. Lagartija.
Sanmigalada. Otoño.
Santangrazia. Topónimo, Santa Engracia.
Sastiecho. Satisfecho. (en cambio *feito*).
Seguranza. Seguridad.
Sentir. Oír.
Sinada. Mucho, en cantidad (*una sinada bezas, una sinada figos*).
Sinfinidá. Infinidad.
Siñor. Señor.
Soniar. Soñar.

T

Ta par de. Hacia.
Ta. Hacia.
Tamién. También.
Tapiera. Tapia, muro.

Tardada. Tarde.
Tener-las todas. Estar seguro. (*no las teneba todas*)
Tetar. Mamar.
Titina. Gallina.
Trautor. Tractor.
Trespasar. Traspasar.
Trestallar. 1.- Atajar. 2.- Dividir.
Trestallo. 1.- Atajo. 2.- División, compartimiento
Trucar. 1.- Golpear. 2.- Llamar a la puerta.
Trucazo. Golpe.
Tu. De tu. Tuyo, tuya, tuyos, tuyas.

U

Ulor. Olor. **Fer ulor.** Despedir aroma, oler. (ej. *esto fa güena ulor*).

Y

Yo. De yo. Mío, mía, mías, míos.

Z

Zagueras. En zagueras. Al final.
Zaguero. Último.
Zancarriar-se. Tenerse de pie.
Zequia. Acequia.
Zerolla. Azarolda.
Zicala. Cigarra.
Zirgüello. Ciruela.
Zurziquiar. Rebuscar, hurgar.